

O bèl bal, tù t'vès val,  
Róda snèl, róda snèl,  
O bèl bal, tù t'vès val,  
Róda snèl, qu'l fi vègn' bèl.

Val tant'or quel lavor,  
Non ristar, non finir,  
La ruota gira ancor,  
Bel filo ha da venir.

4.

Laòra, stia, róda e salta,  
Lonc sè fira l tēmp mo snèl,  
Óp' res bèles fa a mira alta,  
D'l viv' è prēs firè l pangèl.  
O bèl bal, tù t'vès val,  
Róda bèl, róda bèl,  
O bèl bal, tù t'vès val,  
Róda bèl, qu'l viv' va snèl.

4.

Va, lavora, suda e salta,  
Lungo è il tempo e presto al fin,  
A opra aspira bella ed alta,  
Del tuo viver corto è il fil.  
Val tant'or quel lavor,  
Non ristar un punto sol,  
Gira tua ruota ognor,  
Il tempo fugge a vol.

5.

Va la róda, l'áspo è in móto,  
Spó l pontín s'mù per ordí,  
Mans e pīs e spòla a nóto  
Drap, bèl guant per tra dal fi<sup>1)</sup>.  
O bèl bal, tù t'vès val,  
Róda snèl, róda snèl,  
O bèl bal, tù t'vès val,  
Roda snèl, qu'l drap vègn' bèl.

5.

Ruota ed aspo in pria girati  
Sono e spola per ordir,  
Mani e piedi affacendati  
Poi bel drappo a trar dal fil.  
Val tant'or quel lavor,  
Non ristar, non finir,  
La ruota gira ancor,  
Bel drappo ha da venir.

6.

Prēs tóa vita s'ra firada,  
Fira, o fira n bèl fi d'ór;  
Tèla ordèsee d'virtú indorada,  
D'pérles p'r guant in cìl d'onòr.  
O bèl bal, tù t'vès val,  
Róda snèl, róda snèl,  
O bèl bal, tù t'vès val,  
Róda snèl, qu'l guant vègn' bèl.

6.

Breve è il tempo di tua vita,  
Fila, fila un bel fil d'or;  
Di virtù tua tela ordita  
Sia, per veste in ciel d'onor.  
Val tant'or quel lavor,  
Non ristar, non finir,  
La ruota gira ancor,  
Bel filo ha da venir.

<sup>1)</sup> = per tra dal fi drap, bèl guant: per trar dal filo drappo e begli abiti.

**La flü dē nōsta vita.**

Ah, nōsta jōna vita  
In bèla e frēscia flü  
S'en passē in bèla ita<sup>1)</sup>  
In cīl al gran santū<sup>2)</sup>.

Šēgn sū, sorús, resólta<sup>3)</sup>  
La nosta vērda etē<sup>4)</sup>  
Aspirē a gran racólta  
Per l dí d'l eternitē.

Per dūt gran diligienza,  
Slým zēnza fraiditē<sup>5)</sup>,  
Bandida vígni odiēnza<sup>6)</sup>  
E r'von a santitē.

Nēt, dūt nēt zēnza mácha  
Sī trēs noš fornimēt;  
Plū nēt e zēnza tácha<sup>7)</sup>  
Sī l cūr bèl liciorēnt<sup>8)</sup>.

Ah, jōnes, frēscēs quérles<sup>9)</sup>,  
Al cūr nost l plū bèl or,  
Al cōl les blánches pérles  
Nes sī óp'res d'vèro ouòr.

Modést's e d'bona vita  
Nes bat'per dūtes n cūr;  
Guai, fóra d'quēsta lita  
A l'on'stē sc'ána mūr'.

**Il fior di nostra vita.**

Su! la nostra giovin vita  
Bella e fresca come fior,  
Lieta in sēcherzi scorra e sia  
Verso il cielo intenta ognor.

Su, sorelle, ormai decisa  
Sia la nostra verde età  
D'aspirare a gran raceolta  
Per il dì d'eternità.

Se sarei ben diligenti  
E instancabili al lavor;  
Se bandita avrem pigrizia,  
Toccherem santità allor.

Netta e monda d'ogni macchia  
Sia la nostra veste ognor;  
Ma più candido ancor sia  
E fulgente il nostro cor.

Sì, fiorenti giovinette,  
Al cor nostro il più bell'or,  
E le perle al col più belle  
Sien nostr'opere d'onor.

Se sarei modeste e buone,  
Un cor per tutte batterà;  
Guai, se alcuna per rìa scelta  
Sarà morta all'onestà.

<sup>1)</sup> cfr. Glos. s. vita.    <sup>2)</sup> cfr. Glos. s. sandi.

<sup>3)</sup> = risolto, pronto.    <sup>4)</sup> ,etē" è poco usato in Ladino.

<sup>5)</sup> fraiditē (fracidus — fraciditat —), sostantivo dell'aggettivo „frat“.

<sup>6)</sup> parola poco usata.    <sup>7)</sup> cfr. Glos. s. tac.

<sup>8)</sup> deriva da un tema ampliato di „lucere“; cfr. fr. luire — luisir;  
plaisir — plaisir; taisir — taire.    <sup>9)</sup> il fem. del ted. „Kerl“.

Onòr, virtù, inoçenza,  
Na vita jòna in flù,  
Laùr con diligiènza  
Fornésce la gioventú.

Sono onor, virtù, innocenza,  
Giovin vita sempre in fior,  
Diligienza e insiem lavoro  
L'òrnaménto a noi maggior.

Noš vivè sùla téra  
Spó è n lîgher bèl chanté,  
Què dúra, vènt la véra,  
In cîl a n's incanté.

Sarà in terra nostra vita  
Pari a lieto canto allor.  
In ciel, vinta questa guerra,  
Durerà l'incanto ancor.

### Indovinelli.

#### I.

Ah, stòma, qui qu'i'son:  
Créie, ért ne n'ai degùn;  
Mo orès<sup>1)</sup> tã tó retrát  
Avisa a té ùnfat<sup>2)</sup>,  
I'tl fége sègn sùl momènt,  
Qu'èl t'somèie bèl dùt cant<sup>3)</sup>.  
D'gùn mòler<sup>4)</sup> l'ès tã n'an,  
E iù t'l fége snèl dō ban;  
Mo t'mèses sté pro mé,  
Sc' t'l ós, mai tel dái con té.

Chi son, tu indovina un po':  
Arte, credi, non m'occor;  
Se il ritratto aver tu vuoi  
Che assomigli in tutto a te,  
Sul momento telo fo.  
Tu in un anno da un pittor  
Più verace aver nol puoi;  
Presto il fo e senza mercé.  
Pur, se il vuoi, con me restar  
Déi. Cen te nol posso dar.

#### II.

No, bòcha n'ai degùna,  
Dē dēnz l'vènter ai plēgn,  
Quō rōda trēs tē cūna  
N bèl bal, quē dēs gi bēgn.  
Tē cāsa m'tēgnes t'sērē,  
Tē gōfa m'as con té;

Bocca mai non ebbi alcuna,  
Pur di denti il ventre ho pien,  
Che entro in moto, come in cuna,  
Sempre stan e ben gir den.  
Chiuso in cassa tu mi tieni,  
Ed in tasca m'hai con te;

<sup>1)</sup> orès = orèsses.

<sup>2)</sup> invece di „ùnfat“ (unum — factum = uguale, indifferente) si dice anche „anfāt“ e „onfat“.

<sup>3)</sup> cant (quantum); dùt cant = tutto quanto.

<sup>4)</sup> parola non meno usata che l'ital. pittori.

Charé mē cháres<sup>1)</sup> gonót,  
D'chi vérs qu'i'son straòt<sup>2)</sup>;  
Mo guai, sta pa bëgn acórt,  
Qu'i'vëgn'pa cola mórt.

A veder tu spesso vieni,  
Dove io m'ho rivolto il piè.  
Par, veh! Sii tu bene accorto,  
Colla morte io poi verrò.

### III.

Son n'armáda a cënt e mila<sup>3)</sup>  
Plëgns dë fórza, plëgns d'ardi-  
mént,  
Fermon guai da champ e villa<sup>4)</sup>,  
D'gùn nemico nes a mai vënt.  
Ston t'la véra tan pici qu'gran',  
Vedli e jón', cënt e plü cënt an'.  
Da dòì sùš<sup>5)</sup>, da n'ël e n'ëla  
Tremorons, quò nes bat'quëla  
Mórt'per téra, nes fége sparì  
Quël in cënder bèl snèl saorì;  
Troece adüm ons ma ün inóm,  
Ston gian alt e gonót sùn sòm.

Sono un'armata di cento e di  
mille,  
Di forza pieni tutti e d'ardi-  
mento,  
Da guai difendo ognora e campi  
e ville,  
Nemico mai mi vinse in cimento.  
Grandi e picciol di noi, giovani  
e adulti  
Stanno talor più di cent'anni in  
guerra.  
Di due sol, d'una e d'un temiam  
gl'insulti,  
Che morti quella ci batte per  
terra,  
E questo tutti in men che sel  
può dire  
Ne muta in cenere e ci fa sparire.  
Con un sol nome sempre assieme  
stiamo;  
Volontier alti e spesso in cina  
siamo.

<sup>1)</sup> Il Ladino mette spesse volte il verbo finito coll'infinitivo del medesimo in vece del verbo finito solo: laoré laores = laores; chanté chantes = chantes; odéi odons = odons.

<sup>2)</sup> part. pf. del verbo straòce, straòge (da extra — volvere, volgere cfr. Diez Diz. etim II. 80).

<sup>3)</sup> milla invece di mil.

<sup>4)</sup> Il sing. pel plurale.

<sup>5)</sup> söl (solo) nel plur. ha „sù“ o anche „sùš“.

IV.

Al bèl sonşi iù <sup>1)</sup> l plù bèl	Sono il più bel, di cui s'adorna
Al brace, sùl chè o sùl chapèl <sup>2)</sup> .	il bello
Ma bonté col bèl m'pórta,	Il braccio, il capo oppure il suo
Al rī, al burt spó sonşi mórtā.	cappello.
L pèst <sup>3)</sup> fornèsci al plù bon	Ma sol bontà col Bel şeco mi
sciz <sup>4)</sup> ,	porta,
Mēs èst'r a nóza e a primíz;	Che io sono al rio ed al brutto
In cīl Angioi e Sant'istēs <sup>5)</sup>	cosa morta.
Con mé sē góde e s'fornēsce.	Al tirator son la mercè più bella,
	Mi portano a nozze e a messa
	novella.
	Angeli e Santi stessi in para-
	diso
	Van lieti di me e sen fregiano
	il viso.

V.

Èst'r sonşi bèla fòscia,	Sono tutta nera e fosca,
Mo corú nē n'ai degùn;	Pur colore il mio non è;
T'mé palsa vígni mòscia	In me quieta sta la mosca
E álza l lérē só muntun <sup>6)</sup> ;	E il ladrone balza in piè;
A dūt spórgi <sup>7)</sup> iù n bon lèt;	Io per tutti ho pronto un letto;
Amará ma dēr <sup>8)</sup> e i rī	Ammalati e rei sol son
M'ó tigní per val dē stlèt,	Che me fanno essere abbietto,
Déa qu' <sup>9)</sup> ēi nē pó dormí.	Perchè in me dormir non pon.

<sup>1)</sup> sonşi iù = son-s-i'-iù.

<sup>2)</sup> al braccio in occasione di messe novolle, sul capo delle vergini, sul cappello in tempo di nozze.

<sup>3)</sup> ,pèst\* è il tedesco ,Best\* e significa il premio che ottiene colui, che p. e. nel tirar a segno si è distinto fra gli altri.

<sup>4)</sup> è il tedesco ,Schütz\* = tiratore. <sup>5)</sup> si dice instēs e istēs.

<sup>6)</sup> pronunziano così i Marebbani, mentre gli altri dicono monton, monton, mentun; così anche sun = son.

<sup>7)</sup> sporge (ex = porrigere) = porgere.

<sup>8)</sup> ma dēr (magis directum) = solamente; alle volte ha il significato di purchè (dummodo).

<sup>9)</sup> Déa quē = davíaque; cfr. Glos. davíaque.

A cotán<sup>1)</sup> i' fégì pòra,  
A degùn n' fégì mé.  
Squíva puma la mia òra,  
Prígoi pórti asú per té.

Di me quanti hanno timore!  
E pur, mal non fo'a nissun.  
Tu sol schiva le mie ore,  
Guai ti porto ognor più d'un.

## VI.

Ah, stòma, oláqu'i'sun?<sup>2)</sup>  
Tē dòì, tē trēi, mai t'ùn.  
Al cìl i' fégì lum,  
T'l'infér spó souši l prum.  
Sorēdl e fūc nē m'a,  
Ambría e tiza nē sta  
Mai zēnza d'mé: Chi plú?  
Lúçif'r m'a e Idī lasú;  
E chára, i't'son t'i pīs  
Inscíqu'sun parafš.  
I'sun, i'sun, i'sun —  
Nō t'as cervèl degùn  
Scē n't'm'úrtes in chauó<sup>3)</sup>,  
Túa leinga<sup>4)</sup> m'pórta impó.

Deh, indovina, dove sto?  
In „doi“, „trei“, pur mai nell'un.  
Lume al ciel talora io fo',  
Sto in inferno avanti a ognuu.  
Sole e fuoco me nou han,  
Pure „ombria“ e „tizzon“ non  
stan  
Mai senza di me: Che più?  
Lucifer m'ha e Dio lassù,  
M'hai nel piè — Deb, guarda  
un po' —  
E in paradiso ancor son.  
Pure „i'son i'sou, i'sou“,  
Tu non hai cervello no,  
Se non mi trovasti ancor,  
Tua lingua mi porta ognor.

## VII.

Sonši bèla o sonsi búrta,	Bella o brutta, diritta o storta,
Pùri mat'mē quire impó.	Pur mi cercano i matti ognor.
Vèdla sonši e d'vita cúrta,	Vecchia io sono ed ho vita corta,
Morta resorēsci <sup>5)</sup> indó;	Eppur risorgo, morta, ancor.
Vign'an, vigni mēis mē mūdi,	Mi muto ogni anno ed ogni mese,
Son da púc, mo a troep respèt.	Son da poco e in gran pregio sto.

<sup>1)</sup> cotan (quo[modo] — tantum) = molto, bastevole.

<sup>2)</sup> pronunziano così i Marebbani, mentre gli altri dicono son.

<sup>3)</sup> = chamó.

<sup>4)</sup> = lēnga.

<sup>5)</sup> resorí deriva piuttosto da \*resurgire, che non da re-sol-; cfr. Gloss.

Val da nù dagnòra stüdi,  
Da mī<sup>1)</sup> pùc, gonót plù stlèt.  
Èles gian, jònes cīs, m'ama,  
Mitons leşırz m'fège l'amòr.  
Quèles t'sī dō stlètta trāma<sup>2)</sup>,  
D'èster „Èla“ a quīs l'onòr.

Mie cure al nuovo ho sempre  
intese,  
Mèi poco e peggio spesso io fo.  
M'amano dame e più donzelle,  
Giovan legger mi fan l'amor.  
Di trista fama tu abbi quelle,  
Questi d'esser „Esse“ han l'onor.

## VIII.

No principio<sup>3)</sup> n'ai no fin,  
Son impò bèl pichenin<sup>4)</sup>;  
Pùc maiù den bon gran dèit,  
E nē par'no chalt no frèit.  
Pères, pérles, ór, argènt  
Con fedeltè ai'p'r fornimènt,  
L pápa, 'chi sant'm'onèra,  
Cònt', rēş, páorz<sup>5)</sup> m'adora;  
Donca sonşi val dē bèl  
E fornēsce impò l porcèl;  
Sù na nóza n'pói manchè,  
Trámi i nevíce s'tēgne a mé;  
Zacan fòi inche grò t'la véra  
E batò troece n'miš a téra.

Principio alcun non ho nè fin,  
E bello io sono, picciolin;  
D'un buon dito poco più grosso,  
Caldo e freddo parar non posso.  
Ho di pietre, perle, oro e ar-  
gento,  
Se non son falso, un fornimento.  
Papa e santi in onore m'han  
E m'aman conte, re e villan.  
Qualcosa dunque io son di bel,  
Eppure adorno anco il porcel;  
Non posso a nozze mai mancar,  
Sposo e sposa soglio parar,  
Temuto fui un tempo in guerra,  
Nemici più battei a terra.

## IX.

Báldi, i'sòn na púra zóta,  
Vint sorús mē sciámpa dant;  
In caróza vai dō bóta,  
A nóza báli seèqu'l vènt;

<sup>1)</sup> = pùc da mī (mī = miù[melius].

<sup>2)</sup> parola poco usata in Ladino.

<sup>3)</sup> meglio si direbbe in Ladino: scomenciamènt.

<sup>4)</sup> parola introdotta dall'Italiano.

<sup>5)</sup> il tedesco „Bauer“ per contadino.

Pro l zígher sònši la prúma,  
Inche pro l zúqu'r, mai pro la mīl,  
Ciafé m'ciáfes pro la zúma,  
No t'l'infér, no al mòñ, no al cīl.  
I'm'la gód', con vigni ráza  
A fa dē bona vòia n bal:  
Lígher báli a mèša pláza,  
Impó n'sònši mai pro l mal;  
Chi mervóia qu'i sant'ně m'ó,  
Bélzebub scè e l malònzér<sup>1)</sup>;  
Nazário impó m'áma asá,  
San Narzísso e san Leònzér.

---

<sup>1)</sup> forma marebbana, che significa: malano, diavolo.



Altre pubblicazioni dello stesso autore  
nella **Libreria accademica WAGNER**  
a INNSBRUCK:

**Die ladinischen Idiome**  
in Ladinien, Gröden, Fassa, Buchenstein, Ampezzo.  
1879. Prezzo fi. 3.—

---

**Beiträge zur Ethnologie**  
von Ostladinien.  
1880. Prezzo soldi 80.

---

**Proverbi, tradizioni ed aneddoti delle**  
**valli ladine orientali**  
con versione italiana.  
1881. Prezzo fi. 1.30, per le valli ladine soldi 90.

---

